

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 167
Page 1 of 4				

DOCUMENT

Inventory number	Mong 167
Title (Oirat)	γal te[n]ggeri takixu sudur orošiboi
Title (English)	Sutra of the worshipping of the fire's god
Type	manuscript
Size	220 × 88 mm
Format	pothi
Dating	late 19th century
Completeness	complete
Folios/pages	5 folios
Location	Hungarian Academy of Sciences, Library and Information Centre, Oriental Collection
Transcription by	Rákos Attila
Last updated	29.07.2023

[1a]

@@ γal te[n]ggeri takixu sudur orošiboi ∙ ∙ ∙

[1b]

{nigen}

@ om ma ni pad me hum om ā hum ∙
xān tabun buraxan zalrzi iren soyirxo ∙ ∙ ∙ ∙ ∙
xamuq takil-yēn zoqlon soyirxo ∙ xamu=
=q kišiq buyan-yēn xayiralan soyirxo ∙ derē
te[n]gger'iyin xāni tūb'sin bāxoi ca'q-ēce
doro ötögün ekeyin ölmen batan basxui
caqtu bütüqsen ∙ dala'i moröni ta'q
bükün-ēce bütüqsen dbatama'l uulagi
dobun bāyxui ca'q-ēce esürün zara=
=tu öüdeqsen odxon γala eken mini ∙ ∙
xazir ciluun eketu xatun tömör ??
ecegetu xayilsun modon töroltu üyi=
=len ibate/yibate utātu üyln/ü'ln ibate/yibate nil=
=citu öbösön toson gereltu ökün
toson idešitü torγun niγurtu
γa'l γulmatādn olon keletu odxun
ecegeden ∙ γāqcan keletu γa'l ? ekenen ∙
ökön toson arki darasuciyn/darasucina duşun
suṇnam oyiridi yeke zirγng-gi
ögün soyirxo ∙ ∙ xalim ököñ xarin ∙ ∙

[2a]

{xoyor}

@@ arkicin ni duşsan soṇnam γayixai

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 167
			Page 2 of 4	

mašoq yeke ziryalang-gi ökün soi=
 =rxo : kemen zalbirm mörgümöi :·xa[n]gyai
 xāni tuyibuxu caqtu xalisun modon
 nayilzır bāxui ca'qtu yaridi šobuni
 deqdemel bāxui ca'qtu bütügsen ö/ō=
 =dxon ƣal eken mini burxadz xāni
 tuyibuxu ca'qtu : buurl ƣulzuyigi
 xoryon bāxui ca'qtu buzimur šu [[kihúzva?]]
 šubuır deqdemel bāxui ca'qtu :
 bütügsen odxon ƣal ekēn mini : su=
 =qtu boqdō/boqdō cinggesn xani zakiqsn
 sundi/su'di toryon šarayin üüleqsen ulān
 ƣilulzān amidu ö[n]ggötu zilmyān ü=
 müsketu ökön toson arki darsacini
 duşān sū'nam bi : uyiraidi yeke –
 z'irƣlng-gi ökön soyirxo : kemēn
 zalbiran mörgümöi :·xān te[n]ggeriyn zayān-

[2b]

bēr öduüqsen xān ezeni ƣa'l
 ƣulmatān xamuq amitdu ölzoı
 xutuqtu toqtotoƣai :·erketu
 te[n]ggeriyn elgüüber bütüqsan ezeı
 boqdoyin ƣal ƣulmatā ene xamuq
 amitdu ölzoı xutuq oroštu=
 =ƣai :·xara ciluın ekēn-tü xatun
 tömör ecigetü : xān ecigēn cakiqsn
 xatun ekēn üleqsen ƣal ƣulmata
 xamuq amitni tusā boltuƣai :·:·
 altatuyicini ümüskezi amtatui-gi
 cini ögön şunam aşıdan sayyn zir=
 ƣalng-giyyin duşdan axu boltu=
 =ƣai :·naran metü uruƣutuyai : namci
 ce'ceq metü delgeretügei :·buraxān
 metü buyataı boltuƣa'i :·××× bum metü
 maltai boltuƣai ××× odon-ece
 olon ayılataı boltuƣai :·×××

[3a]

{ƣurba'n}
 @@ üyile-ēce ƣayān gerel-teı boltu=
 =ƣai ××× töroqsön beyecini mö[n]gköbēr
 zirƣal[n]g boltuƣai ××× törö
 barixu niƣuuciın sayyin küböütei
 boltuƣai ××× abuqsan tasān-luƣān
 önado axu boltuƣai : erketu te[n]g=
 =geriyn zayan-bēr üüsüqsen yesükeı bo=
 =qdoyin cakiqsān oson/osōn ekē'n üleqsen
 xar'a ciluın eketu xatun tömör e=
 =cigetü odxon ƣalixān mini xara
 aqgi ayaya-bēr xalim ökü alixan-
 bēr doşsun şunam xamuq muƣı xa=
 =riıl ƣayixamşıq zirƣlng ögün
 soyirxo : ƣüye ƣüye ƣüye hwdü hwdu
 hwdu xurıı ×× kümüni itegel şākmüni

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 167
			Page 3 of 4	

buraxān cini buyan kišiq-yēn öq ××× : ∴
kümüni xān cakir budan xān cii buyan
kišiq-yēn öq xurūu ×× erdenin xān

[3b]

bisman te[n]ggereyin ci buyan kišiq-yēn
öq ××× : ocir/ocīr dāran tergüüten ar=
=bin/ban zūq yurban caqgiyin xamuq bura=
=xān bodhi sadwa narici buyan kišiq-yēn
öq : ××× kökō mö[n]gkō t[n]ggeri dala’n
dolon ötögün ekē ci buyan kišiq-
yēn öq : ××× naran saran ödöd’ gereltu
küböüdu ci buyan kišiq-yēn öq : ×××
dolon öbögöd tergüülēn tūq tüman
kültü ödod ci buyan kišiq-yēn öq :
××× ya[n]gyān dalai metü širageši ügei
buyan kišiq-yēn öq : xurūu ×× xāšā
xāndan metü nürši ügei buyan kišiq-
yēn öq : ××× sumur ulān metü buyr=
=ši ügei buyan kišiq-yēn öq ××× tā’sār=
=xyagi mini zlyāzi ögüqcen tamat
rasaimini kücezi ögüqci xurūu ×××
ügereqsemini toqtōzi üküqsemini

[4a]

{dörbön}
@@ tölzi ögüqci buyan kišiq-yēn öq :
××× doḡdayigimini dürtüügüzi dutu=
=gimini küceziyn öngöqci buyan kišiq-
yēn öq : ××× xatun tömör ecigetü xara
cilūun eketü xān ecigēn cakiqsan xā=
=tun ekeyin üleqsēn üyilēn ibatē
utātu ötögön ibatē nilcitu odxon
yalixan ekenen xotoyor uḡcayici=
=ni mökögör öb’c’öügiyicini talbizi ta=
=kinam bi ××× arūucini altalzi möru=
=yicini mögölōzi takinam bi ××× xalim
ökiyicini alixan-bēr talbizi xara
arkiyicini ayiḡa-bēr duḡsan sūḡnam
bi xa[n]gya’i yeke ziryl[n]g ereküi
küsele[n]g eyin zayatuyai ××× küb’cin ci=
=nēn kii kölzilöyin cinen ul [[törölve?]] umān küdö=
=du bāxui böro dörbön xošiun maliyn
buyan kišiq ede toqtotuḡa’i ×××

[4b]

dēdū samād buraxani oron-ēce –
kümüni buyan kišiq ××× buraxani tō=
bödiyin oron-ēce nomiyn buyan ki=
=šiq ××× namasr burxani oron-ēce
morin erdeni kiged dörbön xošoḡun
adḡsani buyan kišiq ××× sukūdhayn/sukūdhain/sukūdiyin
tarlingiyin oron-ēce (arban) nayiman amta
tö’güsüqsen tarni buyan kišiq ××× :
enedkigiyin oron-ēce edeyin buyan

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 167 Page 4 of 4

kišiq ××× balba xani oron-ēce al=
=ta mö[n]güni buyan kišiq ××× buraxan zo[n]g
kaba oron-ēce ariün (ma)attu ar=
šan ideni buyan kišiq ××× tögüsö ba=
=sxl[n]g-giyin oron-ēce zemesaq xü=
=bacasni buyan kišiq ā ××× keser boqdo
xāni oron-ēce küdür sayixan ztē=
=zebeyin buyan kišiq ā ××× atāyitun
tenggereyin oron-ēce aqtan sayin

[5a]
{tabun}
@@ külüqyn buyan kišiq ā ××× ∴
buşuγuda zaraxun būlin oγdu xü=
=caxu noxoi buyan kišiq ā ××× ∴
züqdür yeketu buran delei yeke=
=tu azaryān deleng yeketu küüni
buyan kišiq ā ××× doγ yeketu buyan
buyan kišiq ā ××× daltarasan/daltaqsan dāyan
boltarqsan būürüü eleteran işige
buyan kišiq ā ××× örön-ēce silü/silü=
=qsan üröni buyan kišiq ā ××× tolō=
=ši caqlaši ügei buyan kišiq edē
toqtotuyai ∴ ××× xān tüq
tümen zirγal[n]g-γer eyin zayatuγai
xurūγ xurūγ xurūγ ∴ xān te[n]ggriyn
xayiriliqsen buyan kišiq toqto=
=bo ∴ ××× burxan xāni xayiraleqsen
buyan kišiq orošiboi ∴ ××× āba
eziyin xayiraleqsen ene γal γol=
=matai orošiboi ∴ ā xurūγ xurūγ xurūγ ∴

[5b]
gii gei xurūγ xurūγ xurūγ ∴
güye güye güye xurūγ xurūγ ∴
xurūγ ∴ müye müye müye xurūγ
xurūγ xurūγ ∴ mūni mūni mūni
xurūγ xurūγ xurūγ ∴ ∴
toqtō/toqtō toqto toqtō/toqtō ∴
ölzoi xotuq toqtotuyai ∴
om sayin amuyul[a]ng boltuyai ∴
mam gi lām ∴ ∴ ∴